**Особенности перевода метафоры в предвыборном политическом дискурсе**

**с английского языка на русский**

***Мартиросян Софья Анриевна***

*Студент (бакалавр)*

*Алтайский государственный педагогический университет,*

*Лингвистический институт,*

*Барнаул, Россия*

*E-mail:* [*sofiaamartirosian@gmail.com*](mailto:sofiaamartirosian@gmail.com)

Актуальность настоящего исследования обусловлена повышенным интересом лингвистов к различным аспектам изучения политического дискурса.Новизнаданного исследования заключается в том, что автором впервые предпринимается попытка комплексного анализа образных средств в предвыборном дискурсе известных на мировой арене политиков, что позволяет расширить представления о механизмах речевого воздействия в политической коммуникации, а также особенностях их реализации при переводе.

Интерес к изучению политического дискурса привел к выделению политической лингвистики как нового направления в языкознании [2]. Несмотря на значительное количество работ по проблемам политического дискурса на сегодняшний день как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике, общепринятое определение понятия политического дискурса отсутствует. Классической можно считать трактовку данного термина, предложенную А.Н. Барановым и Е.Г. Казакевичем, которые считают политический дискурс совокупностью всех речевых актов, имеющих место в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, основанных на традиции и опыте [1]. Язык в политическом дискурсе является в первую очередь инструментом воздействия: убеждения и контроля. Е.И. Шейгал приходит к выводу, что в политическом дискурсе обнаруживается преобладание воздействия и оценки над информированием, эмоционального над рациональным. Целеполагающей функцией политического дискурса считается регулятивная, что предполагает использование его в качестве инструмента политической власти [5]. Язык играет ключевую роль в любых проявлениях политического дискурса. Грамотное использование стилистических средств усиливает речевое воздействие на реципиента и позволяет сформировать определенный имидж того или иного политического деятеля или партии и убедить аудиторию в правильности своих слов. Одним из самых эффективных приемов в таком случае является использование эмоционально-насыщенной речи, богатой языковыми выразительными средствами. Наиболее распространенным риторическим приемом, обладающим воздействием на реципиента, является метафора. Данный стилистический прием считается оптимальным средством манипулирования, так как содержит в себе уже готовый штамп, образ. Метафора воздействует на рациональном и эмоциональном уровнях, что обеспечивает реализацию заданного прагматического эффекта. В политической речи метафора выполняет «интерактивную функцию сглаживания наиболее опасных политических высказываний, затрагивающих спорные политические проблемы, минимизируя ответственность говорящего за возможную буквальную интерпретацию его слов адресатом» [3].

При переводе метафоры, по мнению отечественных лингвистов М.А. Куниловской и Н.В. Короводиной, переводчик прибегает к следующим приемам передачи образности: полный перевод, при котором в тексте перевода сохраняется семантика и структура метафоры, а лексические значения вызывают одинаковые ассоциации у представителей обоих языков, что позволяет использовать их в качестве эквивалентов; замена на лексическом уровне; замена на морфологическом уровне; замена на синтаксическом уровне; добавление или опущение лексических единиц, создающих образ [4]. Как показал анализ фактического материала, в предвыборном дискурсе доминируют следующие метафоры: социоморфная («Преступность», «Война», «Экономика», «Спорт»), антропоморфная («Семья», «Поведение человека») и артефактная («Механизм», «Инструмент», «Здание», «Домашняя утварь»). Рассмотрим примеры использования метафор в выступлениях политических деятелей США в период выборов. В следующем высказывании используется социоморфная метафора, которая передается при помощи замены образа.

*(1) There's a lot of noise and distraction, but it really comes down to what kind of future we want and who, as our president, can help us get there. So I want you to know – now, I just have to say I know* ***I'm preaching to the choir.*** *Вокруг много шума и отвлекающих факторов, но на самом деле вопрос состоит лишь в том, какого будущего мы хотим и кто, в качестве нашего президента, может помочь нам его достичь. И я хочу, чтобы вы знали – я просто обязана сказать, я знаю, что* ***зря сотрясаю воздух****. (Перевод наш – С.М.)*

В речи политиков встречается множество социоморфных метафор со сферой-источником «Спорт». Это характерно для реалий американской жизни, где спортивные события значительно влияют на общественность. Метафоры, апеллируя к знакомым образам, помогают установить контакт с аудиторией и лучше воздействовать на нее.

*(2) Clinton: "You got it. You got it. And it also means when you're* ***knocked down****, what matters is whether you* ***get up again****. I have been* ***fighting*** *for families and underdogs my entire life. I'm not stopping now. We're* ***just getting warmed up****, right? Вы поняли. Вы все поняли. А еще это означает, что когда вас* ***сбивают с ног****, важно лишь то,* ***встанете ли вы снова****. Всю свою жизнь я* ***боролась*** *за права семей и аутсайдеров. И я не остановлюсь. Мы ведь только* ***разогреваемся****, правда? (Перевод наш – С.М.)*

В данном случае была произведена замена на морфологическом («причастие прошедшего времени» – «глагол») и синтаксическом («пассивная форма» – «активная форма») уровнях. Перевод в приведенных примерах выполнен с частичным сохранением образа. В некоторых случаях ассоциацию с темой «спорт» сохранить в полной мере не удалось в связи с широким семантическим полем единиц, приведенных в качестве соответствий. Использование более узких по значению спортивных выражений в рамках РЯ было бы не узуальным.

Как показал анализ фактического материала, образные метафоры в основном передаются при помощи полного перевода, при котором в тексте сохраняется семантика и структура метафоры, а лексические значения словосочетаний вызывают одинаковые ассоциации у представителей обоих языков. В некоторых случаях для соблюдения узуса русского языка переводчик вынужден нейтрализовать образность используемого выражения, либо изменить образ, который оно вызывает у реципиента. Это связано с отличием реалий двух языков и культур в том числе. Однако исследователи отмечают, что при переводе на русский язык преобладают добавления, что согласуется с представлением о том, что русский язык более описателен, или эксплицитен, чем английский.

**Литература**

1. Баранов А.Н., Казакевич Е.Г. Парламентские дебаты: традиции и новации. М.: Знание. 1991.
2. Карпухина Е.А. Специфика политического дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов. 2011. №4.
3. Кобозева И.М. Семантические проблемы анализа политической метафоры // Вестник Московского университета. Серия Филология. 2001. № 6.
4. Куниловская М.А., Короводина Н.В. Авторская метафора как объект перевода // Lingua Mobilis. Челябинск, 2010. № 4 (23).
5. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: дис. ... доктора филол. наук: 10.02.19. Москва. 2005.